



グアム太平洋芸術祭・私たちの関わり
The Participation of Council of Indigenous Peoples in 2016 FestPac
文—Ljebau Ija Mavelid 洪玲（原住民族委員會教育文化處文化科科长）
圖—江芸萱

關島太平洋藝術節： 我們的參與

1972年迄今已辦理12屆的太平洋藝術節，是太平洋地區最主要的文化藝術活動，太平洋島國的原住民族透過藝術節分享彼此的文化、樂舞、工藝、語言等等，加強太平洋島國間對彼此的認識。而在過去，因為台灣不是太平洋共同體會員國，主要是透過補助民間團體的方式參與，在整個藝術節來說，是最亮眼不容忽視但顯得孤單的存在，因而各界一直有聲音，期盼做為南島原鄉的台灣正式組成國家代表團參與藝術節。

在關島辦理的第12屆太平洋藝術節（以下或稱關島藝術節），於2016年6月6日如預期般的以南島民族特有的熱情落幕，太平洋的島民也已經殷切期待在夏威夷辦理的第13屆太平洋藝術節，南島民族的再次聚首。2012年在索羅門群島辦理的第11屆太平洋藝術節，台灣因為在藝術節期間多元而豐富的文化表現：不論是悠遠低沉的古調吟唱、層次躍動的樂舞展演，或者是精細巧緻的手工藝品創作，皆受到其他南島民族國家的喜愛及讚嘆。台灣雖然不是會員國，在當時也受到口頭邀請參加2016在關島辦理的第12屆太平洋藝術節，並於去年收到關島總督正式邀請，第一次以國家名義組團參加這個南島民族四年一度的文化藝術饗宴。

首度以國家名義參與

關島總督Eddie Baza Calvo於2015年3月12日，透過外交部正式邀請原住民族委員會組團參與第12屆太平洋藝術節，雖然說這次台灣受邀參加關島藝術節不算匆促，但是這次是第一次以國家名義的方式組成代表團，以國家的名義正式參與這個南島民族的大家庭，所以難免比較謹慎，再



台灣館開幕當日。



台灣代表團於主舞台首演。

加上需調整「南島時間」及「台灣時間」的時差所造成的資訊取得不對等情形，整體的準備工作，只能說是以漫步在雲端、摸不著頭緒的螞蟻行軍式奮力進行著。往年囿於經費，原民會多半是以補助原住民族文化藝術團體或個人的方式，鼓勵個別參與，當然無法全貌性的呈現台灣原住民族在文化藝術、樂舞展演、文學詩賦長久積累的能量與熱情。這次因為關島距離台灣不算遠，民間團體自主參與的人員不在少數，代表團出訪的人數規模更是歷年之最，成員也都是一時之選，希望可以把台灣原住民族豐富的文化，分享給所有南島民族的朋友。

本次藝術節活動類別

這次關島藝術節提供視覺藝術、傳統藝術、表演藝術、文學藝術及研討會／論壇／工作坊等 5 大活動項目及25個活動子項目，內容非常豐富多元，由此也可以了解南島民族文化底蘊的豐厚。但由於在開放報名之初，相關資訊並未能即時完整提供，所以原民會 5 大活動項目全都報名參與，並以兒童藝術、攝影、雕

刻、傳統樂舞及吟唱、原住民族語言、口述文字、出版品等為主要參與活動，也考量預算支應的可行性，代表團成員以70人為限。

台灣原住民族的傳統樂舞及吟唱，在祭典

由於在開放報名之初，相關資訊並未能即時完整提供，所以原民會5大活動項目全都報名參與，並以兒童藝術、攝影、雕刻、傳統樂舞及吟唱、原住民族語言、口述文字、出版品等為主要參與活動，也考量預算支應的可行性，代表團成員以70人為限。





儀式中呈現的是原住民族與祖靈互動的神聖性，是原住民族與大自然相互為用之傳統知識的建構，是原住民族語言傳述的動態載具，抽離祭典儀式的傳統樂舞及吟唱，則是另外一種原住民族文化成果綜合性的表達，透過多樣的服飾、傳統的舞步及質樸的歌聲，是民眾初探原住民族文化的首部曲，原住民族各族在樂舞的發展，在多年來族人的自覺、部落祭儀的舉辦、傳統古調的再傳唱，以及部落文化深度旅遊的盛行等等各種因素交互影響之下，呈現前所未有的生氣跟活力，為了在這次的關島藝術節，把最精緻的傳統樂舞展現在其他南島語系的家族，原民會首次以對外公開遴選的方式，組成相關領域的專家學者，擇定出訪關島藝術節的表演團體，也加強代表團成員對這次活動的認同，更希望鼓勵表演團體在樂舞持續不斷付出的熱情和使命。原民會委託財團法人原住民族文化事業基金會（原文會）辦理關島藝術節代表團表演藝術類（含傳統樂舞類、音樂類）、視覺及立體藝術類成員的遴選，總共遴選38人，其中表演藝術類30人、視覺藝術類8人。

復活節島代表團贈送關島政府木雕作品。

這次的遴選過程，參與遴選報名的表演團體，就整體來看，並不是很踴躍，大致上可能是因為除了在原民會及原文會官網張貼相關訊息，以及透過原民會台宣傳外，並沒有其他宣傳管道，未來也許可以考慮把宣傳的力道加大，讓更多有意願的表演團體有機會參與。



遴選代表團過程

為了對外公開遴選上述的代表團成員，原民會於2016年1月28日公布「參加第12屆太平洋藝術節展演代表團遴選須知」，並自公布之日起開始受理至2月29日截止，總共受理18件，錄取8件，申請的族人於期限內提出作品，由原文會按報名類別，分類聘請國內藝術專業人士組成評審委員團進行評選，評審方式分為初審及複審兩階段進行，初審由原文會就申請族人的資格、應備文件資料及應載內容進行書面審核；複審則由評審小組分別召開傳統樂舞、音樂類、視覺及立體藝術類等3類會議，評審過程並依《行政程序法》第32條相關迴避規定辦理。並且特別限定傳統樂舞類須有參與國際性藝術節或音樂節演出經驗；音樂類須獲得或入圍金曲獎及發行專輯者，或有參與國際性藝術節或音樂節演出經驗。前開評審作業於3月



藝術村全景。

11日辦理完竣，並於3月21日公告遴選結果，錄取傳統樂舞類遴選2團：台灣原夢瑪巴琉協會及屏東縣基督教女青年會，共30人，每團15人；音樂類傳統吟唱：艾秧樂集、桑梅絹及阿努·卡力亭·沙力朋安；視覺及立體藝術類伊祐噶照、伊誕·巴瓦瓦隆、杜瓦克·都耀等3人

這次的遴選過程，參與遴選報名的表演團體，就整體來看，並不是很踴躍，大致上可能是因為除了在原民會及原文會官網張貼相關訊息，以及透過原民台宣傳外，並沒有其他宣傳管道，未來也許可以考慮把宣傳的力道加大，讓更多有意願的表演團體有機會參與，另外其他參與研討會、文學等活動的成員，並沒有透過公開的遴選，而是由原民會就適合的名單擇定，主要是考量這些成員的遴選指標不易建立，反而降低參與的意願。不過，在經過這次組團的經驗，成立所有代表團成員的遴選機制，應該是未來政策決定的共識。

心得與省思

這次組團參加關島藝術節，不論是在國內籌備階段，或是在關島參與的階段，成員之間有許多不同意見的表達，甚至跟自主參與的民間團體也有不愉快的小插曲；探究起來，肇因

於行前的說明不足，對於整體太平洋藝術節氛圍的掌握，以及太平洋島國表演重在形式分享的適應，造成大家對於關島藝術節的認知有某種程度的落差；另外我們對於台灣外交處境艱困這件事的刻板印象，會誤解主辦單位處理事務方式，因而主觀會認為對台灣有特別針對性。累積了幾次的參與經驗讓我們知道，台灣雖然不是太平洋共同體的會員國，但絕對是最受歡迎的參與國，此藝術節是台灣參與的眾多國際場合中，最沒有政治角力之煙硝味的，大概是被南島民族的濃厚文化氣息掩蓋了，下屆夏威夷藝術節，我們將更有經驗，也將能用更開放、輕鬆的態度參與分享，應該也更能回應在我們身上奔流的南島民族血液。◆



Ljebau Ija Mavelid 洪玲

排灣族，屏東縣獅子鄉草埔村人。台灣大學法律學系畢業。現任原住民族委員會教育文化處文化科科長。部落出生長大的另類都市原住民，近日積極學習族語，成為具備流利族語能力的排灣族人，是現在最重要的人生目標。